



MANUSKRIP ISLAM
MERCU TANDA
KETAMADUNAN UMAT

Penyelenggaraan Manuskrip Melayu- Nusantara Islam di Leiden University Library, Belanda

Dr. Suryadi
Leiden University, the Netherlands



Universiteit
Leiden

Ruang lingkup perbincangan

- Sejarah ringkas Universiteit Leiden dan Universiteitsbibliotheek Leiden (Perpustakaan Universiti Leiden)
- Sejarah pengajian Islam dan Orientalisme di Universiteit Leiden
- Koleksi manuskrip Melayu Nusantara di Universiteitsbibliotheek Leiden: 1) sejarah pengumpulan; 2) penyelenggaraan; 3) penyelidikan
- Mansukrip Melayu-Nusantara Islam: karakter tempatan
- Kesimpulan



Abstract



Ever since its foundation in 1587, Leiden University Library has acquired manuscripts from the Malay-Nusantara archipelago. Now the manuscripts are hold under the *South and Southeast Asian Collections* with its rich textual and visual Malay-Indonesian collection forms as especially component of the library's entire Oriental collection. Although the acquisition of manuscripts for this collection goes back to the sixteenth century, the real explosion took place in the second half of the nineteenth century, thanks to the needs of the colonial rule in the Netherlands East Indies. Apart from the major European languages and Malay, many regional languages and scripts are represented in the Southeast Asian collections. Numerous manuscripts in the Arabic language also originate from the Malay-Nusantara archipelago. Beside prose and poetry, the manuscript collection contains religious, philosophical, legal and medical texts as well as letters and scholarly notes. The range of material used to write on includes both European and indigenous paper, palm-leaf, tree-bark, wood and bamboo, bone, and copper. This paper deals with just the Islamic manuscripts from Leiden University Library's Southeast Asian Collections. It describes the historical trajectories of the manuscripts, their volumes, contents, languages, and physical characteristics that differ them from their counterparts from other Islamic regions in the world.

Tarikh penubuhan Universiteit Leiden

Universiteit Leiden ditubuhkan pada **8 Februari 1575** sebagai hadiah dari Raja Belanda, William, Pangeran van Oranje, kepada rakyat kota Leiden dan sekitarnya yang berhasil mempertahankan diri dari serangan penjajah Spanyol dan mengusir mereka. William sekaligus dicatat sebagai penubuh dan the *founder* universiti ini.

Nama awalnya adalah: **Rijksuniversiteit Leiden** (kata 'rijks' bererti 'kerajaan'). Jadi, semula statusnya adalah universiti milik kerajaan, maknanya: kewangannya ditanggung oleh Kerajaan Belanda.

Pada tahun 1998, namanya berubah menjadi **Universiteit Leiden** (kata 'rijks' dihilangkan), kerana terjadi penswastaan (*privatization*) pada universiti ini.

Tahun ini Universiteit Leiden meraikan ulang tahunnya yang **ke-444** dengan menyelenggarakan pelbagai kegiatan (*public lectures, seminars, conferences, dll.*), termasuklah ICAS 11 (15-19 Julai 2019).

Data (2019): jumlah mahasiswa: 29.542; pensyarah: 1.352; kakitangan pentadbiran: 6.700 ; memiliki 7 fakulti: Archeology, Governance and Global Affairs, Humanities, Law, Medicine, Science, and Social Behavioural Science

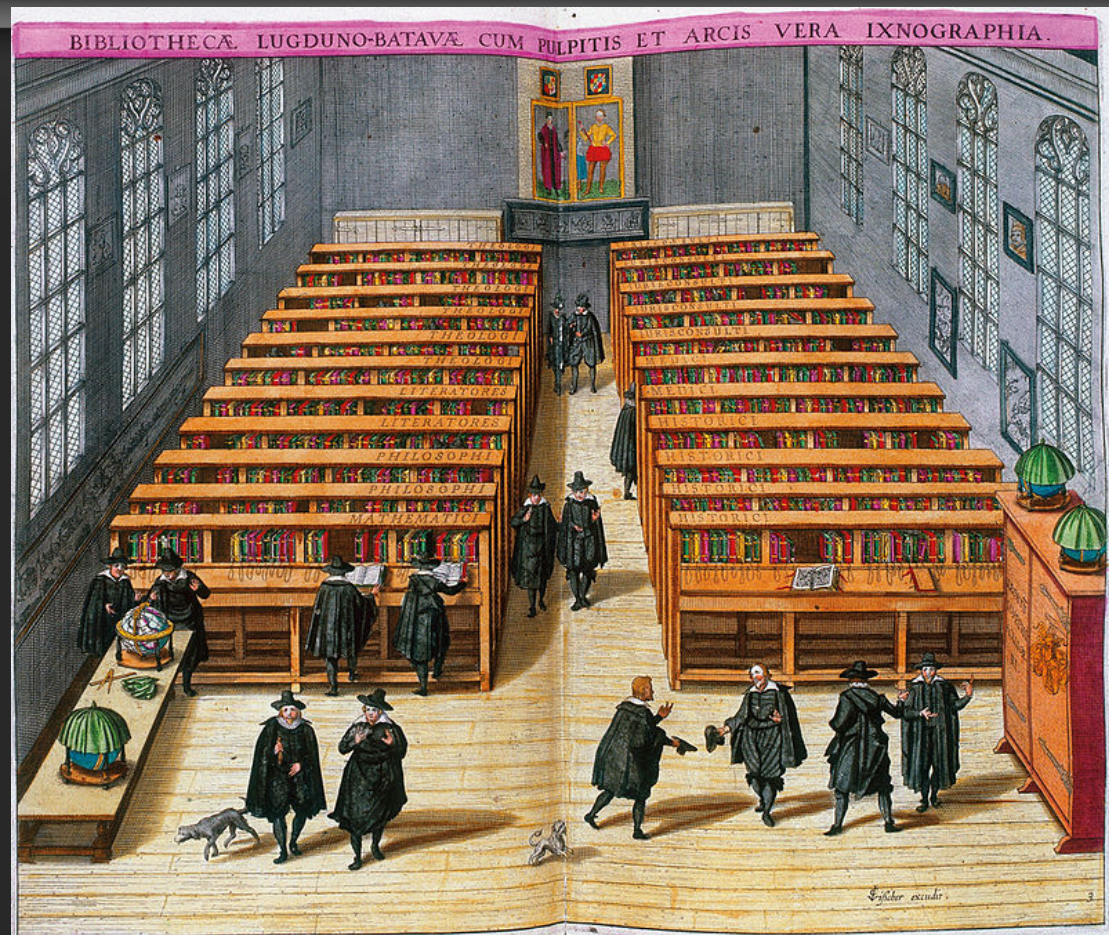


The Academy Building Leiden University, 1614



Tarikh penubuhan Universiteitsbibiotheek Leiden (Perpustakaan Universiti Leiden)

Universiteitsbibiotheek Leiden (UB Leiden) ditubuhkan pada tahun yang sama dengan penubuhan Rijksuniversiteit Leiden (1575).

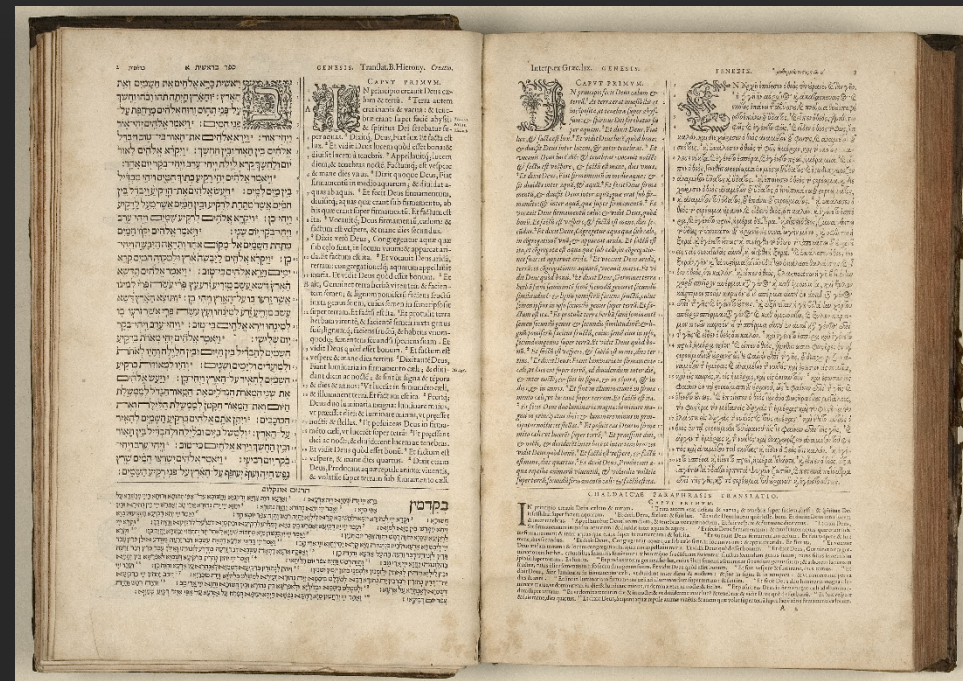


UB Leiden tahun 1610 (lukisan oleh Johannes Woudanus)

Universiteitsbibiotheek Leiden (Perpustakaan Universitas Leiden) pada abad ke-16



Buku pertama koleksi UB Leiden: *Polygot Bible* juga disebut *Antwerp Polyglot*, *Biblia Regia* atau "King's Bible", dicetak dengan tajuk: *Biblia Polyglotta* by oleh Christopher Plantin di Antwerpen (Belgia), antara 1568 and 1573; dihadiahkan oleh Raja Belanda Willem Prince van Orange kepada UB Leiden tahun 1575 sempena penubuhan universiti ini secara rasmi oleh Baginda sendiri. Ini sekaligus menandai dimulainya secara rasmi pembangunan UB Leiden (*fundamentum locans futurae aliquando bibliothecae*). UB Leiden mulai dioperasikan di ruang peti besi (*the vault*) Academy building (Academiegebouw; gedungnya masih ada hingga sekarang) di Raponburg pada 31 Oktober 1587.

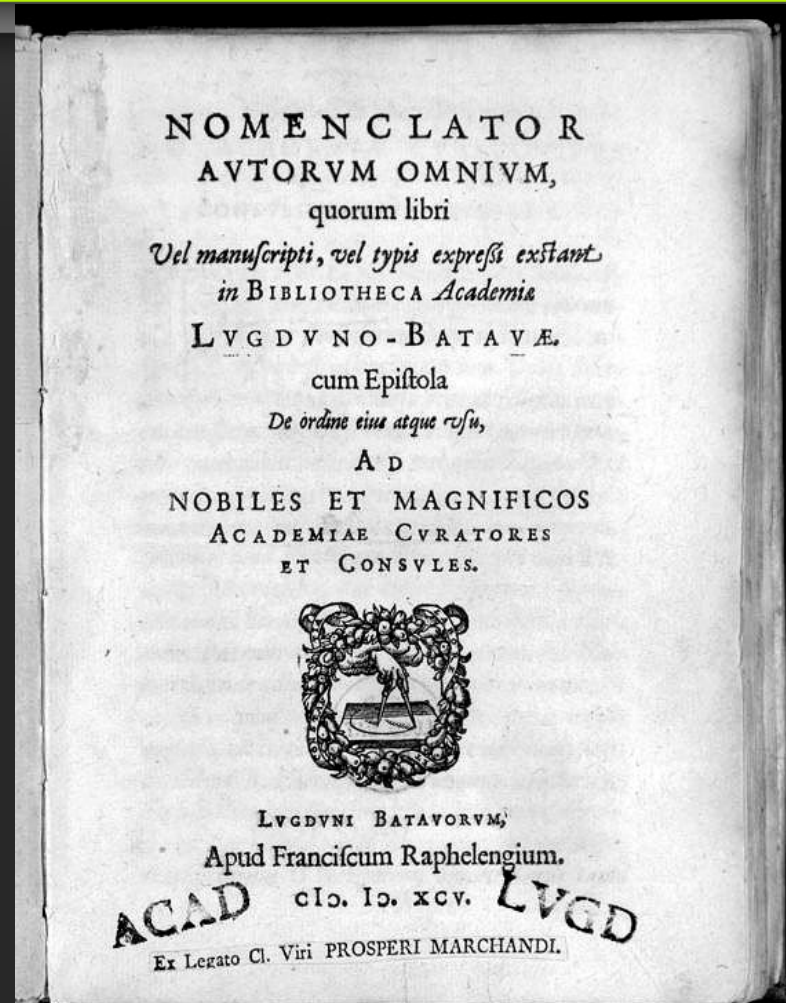


Universiteitsbibiotheek Leiden (Perpustakaan Universiti Leiden) pada abad ke-16



1595: *Nomenclator*, katalog pertama UB Leiden diterbitkan, dan tercatat sebagai katalog pertama dalam bentuk terbitan yang dimiliki oleh institusi perpustakaan di dunia. Penerbitan katalog ini bersempena dengan pembukaan gedung UB Leiden yang baharu di aras paling atas Feliede Beginskerk (sekarang: Rapenburg 70), dekat Theatrum Anatomicum.

***Nomenclator autorum omnium, quorum libri vel manuscripti, vel typis expressi exstant in Bibliotheca Academiae Lugduno-Batavae* (List of all authors whose books, whether manuscript or printed, are available in Leiden University Library), 1595.**



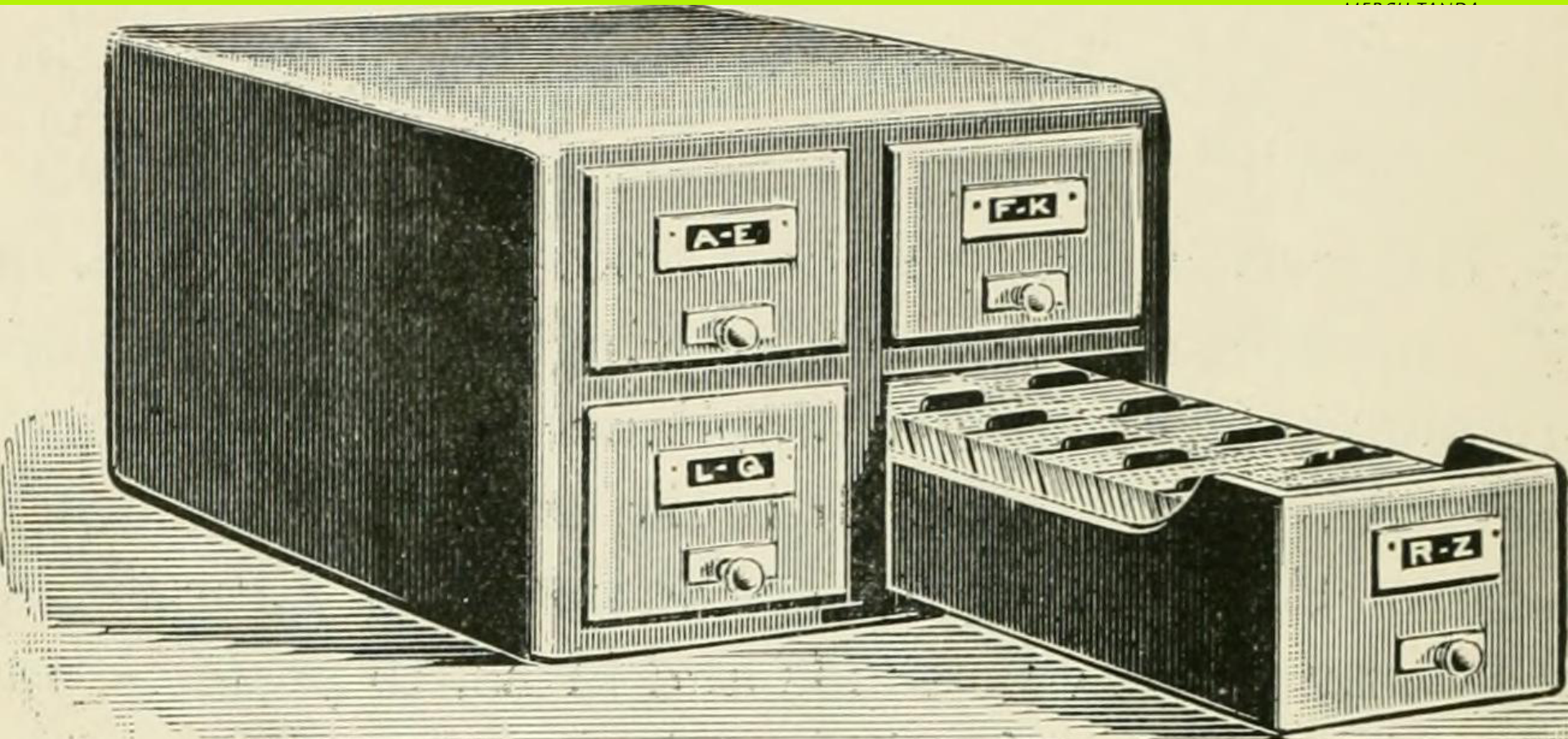
Universiteitsbibiotheek Leiden (Perpustakaan Universiti Leiden) pada abad ke-19

1864: Sebuah katalog alfabetis selesai disusun, berisi daftar buku-buku yang dikoleksi oleh UB Leiden sejak 1575 sampai 1860. Namun, katalog ini tidak pernah muncul dalam bentuk cetakan. Untuk peminjaman buku-buku, pengunjung harus melihat 'alphabetical dan 'systematic registers' dari UB Leiden dalam bentuk 'bound catalogue cards' yang dikenal sebagai *Leidse boekjes*. Sistem ini masih dipakai hingga 1988.



Ruang baca (*reading room*) UB Leiden. Glass negative, circa 1880. Fotografer: Jan Goedeljee (1824-1905).

Katalog manual: *Leidse Boekjes* (1864-1988)



Model manual of library classification and shelf arrangement abad ke-19 yang juga diterapkan di UB Leiden (katalog *Leidse Boekjes*, 1864-1988).

Pemodenan UB Leiden

Pustakawan (*librarian*) ke-22 UB Leiden, Johan Remmes de Groot mengambil inisiatif memodenkan pelayanan perpustakaan ini dengan membuat *Project Integrated Catalogue Automation* (PICA). Projek PICA dimulai tahun 1969, kemudian dibeli oleh *Online Computer Library Center* (OCLC) tahun 2000. Tahap pertama projek otomatisasi ini dimulai tahun 1976, menghasilkan 400.000 tajuk via the Dutch PICA-GGC yang kemudian tersedia dalam katalog berbentuk *microfiche* yang secara berangsur-angsur menggantikan katalog manual *Leiden booklets* yang terkenal



Depot koleksi UB Leiden pada ca. 1900

UB Leiden moden di gedung yang baru dan penyelenggaraannya hingga sekarang



Pada tahun 1983 UB Leiden pindah ke gedung baru tempat ia berada sekarang, iaitu di Witte Singel 27 yang gedungnya direka bentuk oleh arkitek Bart van Kasteel (lihat gambar). Inilah Gedung utama UB Leiden, di samping 5 cawangan lainnya yang ada di beberapa fakulti.

Katalog *online* pertama mulai tersedia pada tahun 1988.

Sekarang, semua peminjaman dapat dilakukan secara *online*. Tapi ada juga bagian dengan sistem peminjaman terbuka. Untuk boleh meminjam apapun bentuk koleksi UB Leiden dan memuat turun koleksi *online-nya* seseorang harus memiliki kad anggota.



Koleksi UB Leiden bertambah kerana Perpustakaan KITLV Leiden ditutup tahun 2014



Perpustakaan Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde / the Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies (KITLV) (ditubuhkan di Batavia, 1851), yang gedungnya berada tidak jauh dari UB Leiden (di seberang kanal), terpaksa ditutup kerana berkurangnya subsidi Kerajaan Belanda.

Pada 1 July 2014, manajemen koleksi KITLV Leiden diambil alih oleh UB Leiden. Koleksi Perpustakaan KITLV berupa 1 juta dokumen - kebanyakannya buku-buku *postcolonial* - dan koleksi khas (*special collections*), termasuklah 150.000 *digitized historical photographs, maps, prints* dan *unique archives*, sekarang diselenggarakan oleh UB Leiden.

2017: Asian Library di UB Leiden dirasmikan pemakaiannya (lihat gambar)



Kekayaan koleksi UB Leiden kini

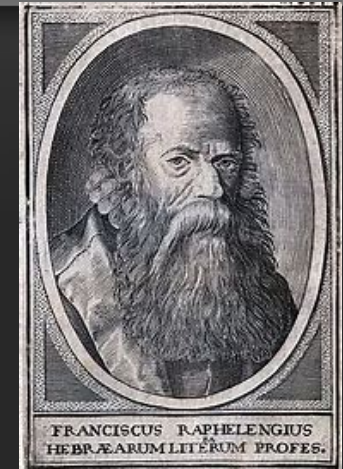
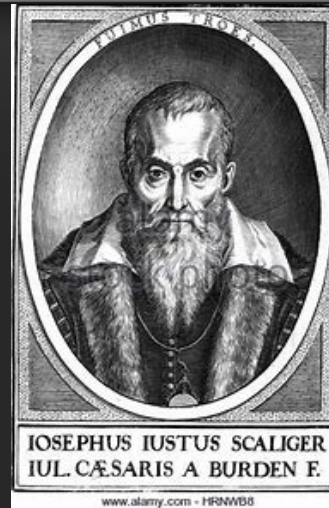
Saiz:

5,200,000 volumes, 1,000,000 e-books, 70,000 e-journals, 2,000 current paper journals, 60,000 Oriental and Western manuscripts, 500,000 letters, 100,000 maps, 100,000 prints, 12,000 drawings and 300,000 photographs



Sejarah ringkas pengajian Islam dan orientalisme di Universiteit Leiden

Pengajian Islam di Universiteit Leiden sudah bermula sejak akhir abad ke16, tak lama selepas universiti itu ditubuhkan (Otterspeer, 1989). Pada awalnya perhatian lebih diarahkan pada dunia Arab dan agama Islam. Tokoh perintis terpenting di bidang ini ialah **Josephus Justus Scaliger (1540-1609)** yang telah meletakkan fondasi kuat kajian Islam dan Orientalisme di Universiteit Leiden. Scaliger telah mengumpulkan banyak manuskrip dan buku-buku tua dari dunia Arab, termasuk Semit (Yahudi), untuk disimpan di UB Leiden. Pengajian ilmiah tentang Arab dan Islam menjadi makin penting di Leiden di tangan sarjana (*scholar*) pengajian Arab dan Yahudi pertama **Franciscus Raphelengius (1539-1597)**, diikuti kemudian oleh dua sarjana terkemuka lainnya di bidang bahasa Arab: **Thomas Erpenius (1584-1624)**, yang menulis buku tentang tata bahasa Arab (lihat Erpenius, 1613), dan **Jacobus Golius (1596-1667)**, yang menulis Kamus Arab-Latin. Karya kedua sarjana ini menjadi terkenal di Eropah sampai abad ke19. Kekuatan pendorong utama di balik populernya pengajian Semit dan Timur Tengah (*Semitics and Middle Eastern studies*) di Eropah, khususnya di Leiden, pada fasa awal ini ialah kerana adanya minat yang besar pada pengajian *Bible* dan *exegesis*.



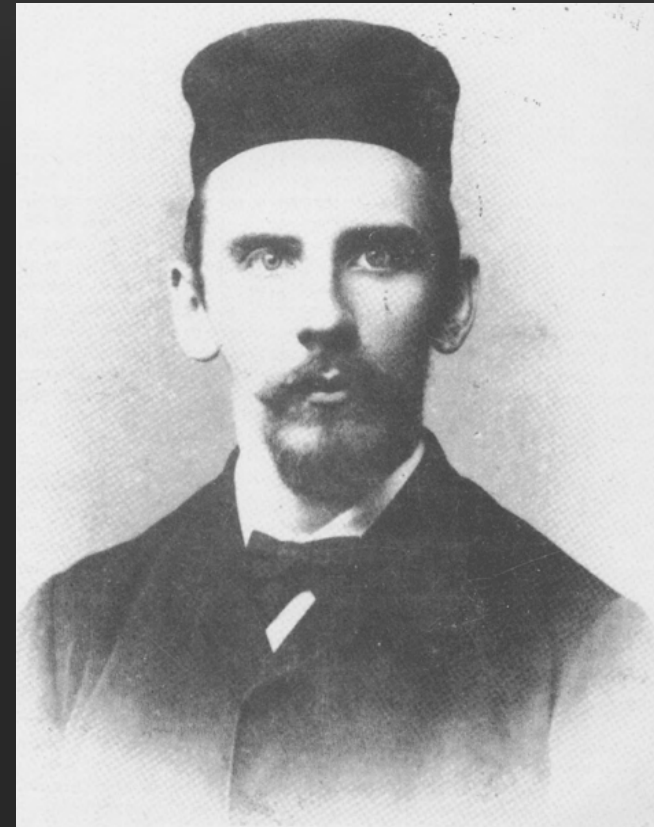
Jacobus Golius

Universiteit Leiden dan tradisi pengajian Islam dan Orientalisme



Pada masa sesudahnya, pengajian di bidang keislaman dan Timur Tengah di Universiteit Leiden diperluas dengan pengajian tentang Persia dan Turki. Ini didorong oleh minat politik dan ekonomi negeri Belanda terhadap Empayar Ottoman. Hal itu tentu menyebabkan meluasnya cakupan pengajian tentang Timur (Orient) di Universiteit Leiden. Pada separuh kedua abad ke19, pengajian Arab dan Islam ditransformasikan dengan menggabungkan pengajian bahasa dan kebudayaan Indonesia dan dunia Melayu pada amnya, yang kemudian berkembang cepat kerana hubungan kolonial yang erat antara negeri Belanda dengan wilayah ini.

Salah satu puncak penting dari pencapaian pengajian Islam dan Orientalisme di Universiteit Leiden ialah semasa keprofesoran **Christian Snouck Hurgronje**. **Snouck Hurgronje (1857-1936; lihat gambar)** ialah sarjana besar Universiteit Leiden yang membawa perkembangan pengajian Islam yang amat bererti di Leiden pada awal abad ke20. Pada 1883, atas inisiatif Hurgronje dan kawan-kawan, diadakan kongres internasional Orientalisme ke6 di Universiteit Leiden yang dihadiri oleh ratusan akademisi dari berbagai negara (lihat *proceeding* makalah kongres berkenaan dalam Wijnmalen [ed.], 1883).



Christian Snouck Hurgronje alias Abdul Ghaffar (1857-1936)

Keberlanjutan tradisi pengajian Islam pasca kolonial di Univeriteit Leiden

Setelah era kolonialisme berakhir, khususnya setelah Indonesia merdeka tahun 1945, tradisi pengajian Islam di Univeriteit Leiden, tentu minus istilah ‘Orientalisme’, termasuk tentunya Islam di dunia Melayu-Nusantara, masih terus berlanjut, bahkan sampai sekarang di bawah LUCSoR. Leiden berkompetisi dengan beberapa univesiti Eropah dan Amerika lainnya dalam bidang kajian ini.

See Leiden University Centre for Study of Religion (LUCSoR):

<https://www.universiteitleiden.nl/en/humanities/centre-for-the-study-of-religion>



Abu Zayd, 1943-2010



Nico Kaptein



J.J. Witkam



Pieter van Koningsveld



Leon Buskens

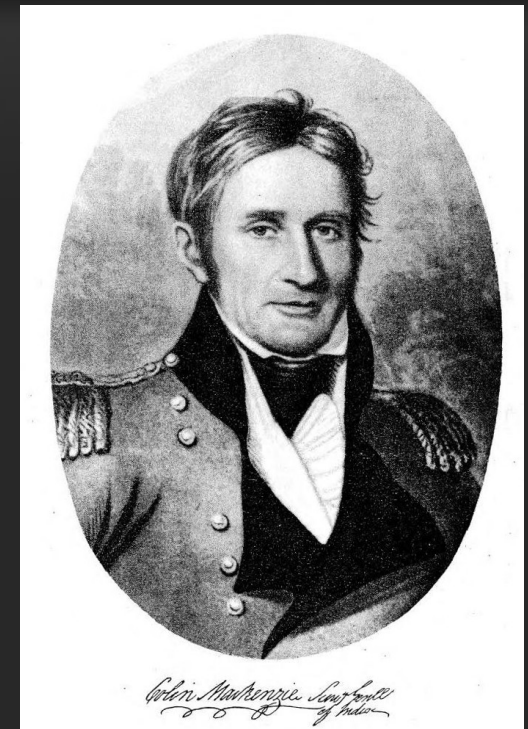
Manuskrip Melayu-Nusantara di Universiteitsbibliotheek Leiden: sejarah pengumpulan

Sebagaimana terjadi di tempat lainnya di Asia dan wilayah-wilayah luar benua Eropah lainnya, kolonialisme Barat telah memainkan peranan penting dalam pengumpulan manuskrip-manuskrip ketimuran, khasnya dari dunia Melayu-Nusantara. 'Knowledge is power': pengetahuan tentang agama, budaya, kebiasaan, dan alam masyarakat jajahan akan sangat bermanfaat untuk mengontrol dan menguasai mereka.

Secara am paling tidak ada tiga kelompok pengumpul manuskrip-manuskrip itu:

- 1) Wakil pemerintah kolonial, seperti pegawai/pentadbir kerajaan dan anggota militer
- 2) Penginjil (*zending* atau *misionaris*): penyebar agama Kristian
- 3) Penjelajah independen yang pada amnya punya minat akademik.

Banyak di antara manuskrip itu yang dihebahkan secara individual kepada UB Leiden, dan tidak sedikit pula dibeli dari pengumpulnya.



Kolonel Collin Mackenzie (1754-1821), seorang pemimpin militer Inggeris yang mengumpulkan banyak manuskrip Jawa semasa pulau utama Hindia Belanda itu berada di bawah *interregnum* British (1811-1816)

Universiteit Leiden sebagai *'think tank'* kolonialisme Belanda di Nusantara

Di masa penjajahan, Universiteit Leiden berperan aktif sebagai *'think tank'* kolonialisme Belanda di Indonesia. Akademi Delft yang sejak 1864 menjadi saingannya (lihat Baud *et al.*, 1851; De Inrigtingen, 1864; Keyzer, 1864) akhirnya ditutup pada 1900. Peran Universiteit Leiden (waktu itu masih bernama Rijk Universiteit Leiden) sebagai *'think tank'* kolonialisme itu berlangsung sejak abad ke-19 sampai Indonesia merdeka (1945).

Untuk tujuan itu, UB Leiden terus diperkaya dengan bahan-bahan yang berasal dan terkait dengan Hindia Belanda dan dunia Melayu-Nusantara pada amnya. Sejak pertengahan abad ke-19 pula dibuka *Department Indologen* di Universiteit Leiden yang menawarkan mata-kata kuliah yang terkait dengan dunia Melayu-Nusantara, seperti bahasa Melayu, bahasa Jawa, dll. (Fasseur, 1989, 1993; Suryadi 2012). Banyak graduannya yang menjadi pentadbir dalam administrasi Pemerintahan Kerajaan Hindia Belanda (*binnenlands bestuur*) atau bekerja di bidang swasta di tanah jajahan itu.

Mendekati seperempat terakhir abad ke-19, anak-anak kaum elit bumiputra dari Hindia Belanda juga mulai belajar di Universiteit Leiden, yang kemudian di awal abad ke-20 menjadi tempat untuk menyemai benih nasionalisme Indonesia yang digerakkan Mohammad Hatta dan kawan-kawannya (Hatta, 1928, 1929; Poeze, 1989, 2008).

Penyelenggaraan koleksi manuskrip Melayu-Nusantara di Universiteitsbibliotheek Leiden



Koleksi Ketimuran yang besar di UB Leiden (*Leiden's large Oriental collection*) dibahagikan kepada lima *sub-sections*).

1. *The Hebraica, Yudaica, and Semitics collection*, terdiri daripada manuskrip dan cetakan yang jarang ditemui, terutamanya dalam bahasa Ibrani, Aramaic, Syria, tetapi juga bahasa-bahasa Ethiopia, Bahasa Arab Selatan yang tua (*Old South Arabic*), Koptik dan Armenia.
2. *The South and Central Asian Collection*, terdiri daripada bahan-bahan dalam bahasa Sanskrit, Tibet, dan Lepcha. Koleksi ini amat kaya dengan peta dan bahan visual.
3. *The South and Southeast Asian collection*, dengan koleksi Melayu-Indonesianya yang menonjol dari segi kuantiti dan isi.
4. *The Japanese and Chinese collection* yang kebanyakan berasal dari Zaman Tokugawa.
1. *The Middle Eastern collection* (meliputi sekitar 1000 manuskrip) yang merupakan warisan dari Levinus Warner (d.1665).

Jumlah koleksi manuskrip Melayu Nusantara di Universiteitsbibliotheek Leiden



Sampai kini belum ada data yang pasti mengenai jumlah sebenar manuskrip Melayu yang tersimpan di UB Leiden. Banyak katalog sudah dibuat, tetapi terus diperbaharui, dan para penyusun yang kemudian menemukan lagi manuskrip baru.

Maknanya, walau sudah ada beberapa katalog tentang manuskrip Melayu-Nusantara yang tersimpan di UB Leiden, namun jumlah yang dikenal pasti dari keseluruhan manuskrip itu belum diketahui. Menurut Prof. J.J. Witkam yang sekarang sedang mengidentifikasi seluruh manuskrip Melayu-Nusantara yang tersimpan di UB, jumlah yang sudah berhasil disenaraikannya mencapai 28.000 tajuk. Ia berkata masih banyak lagi tajuk yang belum diidentifikasi.

Saya bersetuju dengan Prof. Witkam yang mengatakan bahawa hampir tidak mungkin untuk menentukan jumlah manuskrip yang sebenar, termasuk kumpulan manuskrip yang berasal dari dunia Melayu-Nusantara yang tersimpan di UB Leiden. Masalahnya ialah bahawa apa yang disebut sebagai 'sebuah manuskrip' sangatlah relatif sifatnya.

Ada manuskrip yang panjang teksnya beratus-ratus muka surat (di Indonesia dibedakan antara 'manuskrip' dan 'teks'), tapi ada juga manuskrip yang hanya terdiri dari setengah muka surat sahaja, bahkan lebih pendek lagi. *Hikayat Hang Tuah* Cod.Or.1762 yang tebalnya 498 muka surat (Wieringa, I, 129-131) atau *al-Qur'an* tulisan tangan yang berasal dari Jawa Cod.Or. 2098 yang tebalnya 602 muka surat (Gallop, 2008a:10), misalnya, merupakan sebuah manuskrip, tapi warkah Sultan Johor dan Pahang Mahmud Riayat Syah kepada Gabenor Jeneral VOC Willem Arnold Alting dan *Raad van Indië* di Batavia yang bertarikh 11 Mac 1797 (Cod.Or. 2241-I (8)) (Wieringa, I, 387) yang hanya terdiri dari 1 muka surat juga merupakan sebuah manuskrip.

Di UB Leiden, ada berbundel-bundel warkah yang belum lagi diidentifikasi secara cermat satu per satu. Sering pula sebuah dalam sebuah manuskrip terdapat beberapa bahagian dengan tajuk yang berbeza, tentu ini bermakna bahawa dalam manuskrip itu terdapat lebih dari satu manuskrip.

Update katalogisasi manuskrip Melayu-Nusantara di Universiteitsbibliotheek Leiden



BIBLIOTHECA UNIVERSITATIS LEIDENSIS

CODICES MANUSCRIPTI XXIV

CATALOGUE OF ACEHNESE MANUSCRIPTS

IN THE LIBRARY OF LEIDEN UNIVERSITY
AND OTHER COLLECTIONS OUTSIDE ACEH

COMPILED BY P. VOORHOEVE

IN CO-OPERATION WITH T. ISKANDAR

TRANSLATED AND EDITED BY M. DURIE



LEIDEN UNIVERSITY LIBRARY (LEGATUM WARNERIANUM)
IN CO-OPERATION WITH
INDONESIAN LINGUISTICS DEVELOPMENT PROJECT (ILDEP)

LEIDEN 1994

CATALOGUE OF MALAY AND MINANGKABAU MANUSCRIPTS

IN THE LIBRARY OF LEIDEN UNIVERSITY
AND OTHER COLLECTIONS IN THE NETHERLANDS

VOLUME ONE

COMPRISING THE ACQUISITIONS OF MALAY MANUSCRIPTS IN
LEIDEN UNIVERSITY LIBRARY UP TO THE YEAR 1896



LEGATUM WARNERIANUM IN LEIDEN UNIVERSITY LIBRARY
LEIDEN 1998

CATALOGUE OF MALAY AND MINANGKABAU MANUSCRIPTS

IN THE LIBRARY OF LEIDEN UNIVERSITY
AND OTHER COLLECTIONS IN THE NETHERLANDS

VOLUME TWO

COMPRISING THE H.N. VAN DER TUUK BEQUEST
ACQUIRED BY THE LEIDEN UNIVERSITY LIBRARY IN 1896

COMPILED BY E.P. WIERINGA



LEIDEN UNIVERSITY LIBRARY
LEIDEN 2007

Unsur keislaman dalam kandungan koleksi manuskrip Melayu Nusantara di Universiteitsbibliotheek Leiden



Oleh kandungannya yang beragam dan khas, manuskrip-manuskrip Melayu-Nusantara yang tersimpan di UB Leiden sulit dikelompokkan secara jelas, termasuk untuk memberi batasan yang mana sebuah manuskrip disebut manuskrip Islam dan yang mana yang tidak. Ini kerana dalam banyak manuskrip Melayu-Nusantara, apapun kandungannya, unsur keagamaan (religiositi), dalam hal ini **Islam**, selalunya ada. Jadi, bila kita membaca cerita hikayat atau syair misalnya, selalunya ada terkesan dan terasa unsur keagamaannya, sebagaimana halnya kita membaca manuskrip yang kandungannya tentang fiqh atau tarekat.

Akan halnya manuskrip mushaf al-Qur'an, tentu sahaja sudah jelas sekali unsur keislamannya. Sifat begini memang agak khas pada manuskrip dari Melayu-Nusantara berbanding manuskrip-manuskrip yang berasal dari wilayah lain di dunia. Barangkali ini juga mencerminkan betapa dalamnya Islam masuk ke dalam kebudayaan masyarakat Melayu-Nusantara itu sendiri, yang masih berlaku hingga sekarang.

Kecuali untuk beberapa wilayah, misalnya manuskrip-manuskrip Batak (*pustaka*) yang memang berasal dari latar belakang budaya Batak yang masih belum banyak disentuh agama Islam, unsur keislaman selalunya terkandung dalam pelbagai jenis manuskrip Melayu Nusantara, apapun kandungannya: mushaf al-Qur'an (yang utama sekali tentunya), tasawuf, fiqh, tauhid/ilmu qalam, tafsir/ulumul Qur'an/tajwid, nahu bahasa Arab, kisah cerita, politik (nasihat kepada raja), primbon, perubatan, tambo/tarombo, undang-undang, dan lain sebagainya.

Dr. Annabel Teh Gallop dalam buah perbincangan mengatakan secara estimasi kasar: lebih dari 50 peratus manuskrip Melayu-Nusantara mengandungi unsur keislaman.

Sulit memberi batasan mana manuskrip Melayu-Nusantara Islam dan mana yang bukan.



Sifat manuskrip Melayu-Nusantara yang demikian itu tentunya berhubungkait dengan alasan-alasan sosio-budaya dan kesejarahan (historis). Alasan yang amat masuk akal ialah bahawa penunjang literasi manuskrip-manuskrip Melayu iaitu aksara *Jawi* yang didasarkan atas aksara Arab dan identik dengan agama Islam yang disesuaikan dengan bunyi bahasa Melayu dan bahasa-bahasa tempatan (*vernacular languages*) lainnya di wilayah Melayu-Nusantara. Oleh itu, secara automatik apapun yang dituliskan dengan memakai aksara itu sedikit banyaknya membawa dan mengandungi unsur keagamaan (religiositi) sama ada apakah ianya menyangkut hal-hal yang non agama, terlebih lagi mushaf al-Qur'an. Jadi, manuskrip-manuskrip itu selalunya “membawa nilai keberkatan dan kenanusiaan”, meminjam kata-kata Mufti Kerajaan Brunei Yang Berhormat Pehin Datu Seri Maharaja Dato Paduka Setia Dr Ustaz Awang Abdul Aziz bin Juned dalam ceramah khas beliau kelamrin.

Alasan lainnya ialah bahawa kebanyakan manuskrip Melayu-Nusantara di masa lampau diproduksi oleh skriptorium-skriptorium yang berbasis di lembaga-lembaga (*institutions*) keagamaan, seperti *surau* (Melayu/Minangkabau), *meunasah* (Aceh), *pesantren* (Jawa) atau istana-istana raja. Kedua jenis lembaga itu sangat dipengaruhi oleh agama Islam, sejak dari Aceh sampai Buton atau Bima, sejak dari Brunei Darussalam sampai Cirebon. Boleh dikatakan hampir seluruh istana kerajaan-kerajaan tempatan dalam wilayah Melayu Nusantara, sampai urusan pentadbiran kerajaan oleh raja-raja dan kalangan bangsawan tempatan bersandar pada agama Islam. Jadi, wajarlah apabila unsur keislaman selalunya dapat dikesan dalam manuskrip-manuskrip Melayu-Nusantara yang kandungannya pelbagai macam itu.

Oleh sifatnya yang demikian itu, agak susah bagi para penyelidik melakukan pengelompokan manuskrip Melayu-Nusantara, termasuk yang tersimpan di UB Leiden, ke dalam kategori 'Islam' dan 'non-Islam'. Boleh dikatakan bahawa hampir setiap manuskrip Melayu-Nusantara mestilah mengandungi nuansa keagamaan (dalam hal ini keislaman) sama ada kuat atau lemah. Walaupun demikian, tentunya kita tetap masih boleh membezakan manuskrip-manuskrip yang benar-benar mengandungi ajaran Islam, seperti mushaf al-Qur'an dan kitab-kitab fiqh, tarekat, dan ilmu-ilmu keislaman lainnya dengan yang lain yang lebih tipis unsur reigiositinya.

Peminjaman manuskrip melalui *Bijzondere Collecties* di UB Leiden



Koleksi manuskrip Melayu-Nusantara di UB Leiden boleh dipinjam melalui bahagian *Bijzondere Collecties* (*Special Collections*, Koleksi Khas) di UB Leiden. Bahagian ini ialah tempat untuk meminjam buku-buku dan manuskrip-manuskrip yang berumur 100 tahun ke atas.

Manuskrip-manuskrip atau buku-buku tua/klasik koleksi UB Leiden yang dipinjam melalui bahagian *Bijzondere Collecties* hanya boleh dibaca di ruang bacanya yang terpisah dari ruang-ruang yang lain. Dengan kata lain, manuskrip-manuskrip dan buku-buku berkenaan tidak boleh dibawa keluar dari ruang baca itu, apalagi dibawa pulang. Peminjaman dilakukan melalui katalog *online* UB Leiden. Oleh itu, sebelum meminjam, si peminjam harus mengetahui dengan pasti terlebih dahulu nombor kode manuskrip yang akan dipinjam yang boleh diperiksa melalui katalog-katalog tercetak yang ada. Biasanya sekitar kurang dari setengah jam setelah dipesan, manuskrip-manuskrip yang dipinjam sudah boleh diambil untuk dibaca.

Manuskrip yang dipinjam boleh difoto dengan kamera (juga kmera telefon bimbit), tetapi harus minta izin dahulu kepada petugas *Bijzondere Collecties*. Juga tersedia versi digital manuskrip yang boleh dibeli, tapi belum seluruh manuskrip didigitalkan. Di ruang baca *Bijzondere Collecties* UB Leiden juga ada mesin *scan* yang boleh digunakan secara percuma untuk men-*scan* buku-buku atau majalah-majalah tua, tapi tidak untuk manuskrip. Bila peminjam ingin men-*scan* buku-buku atau majalah yang dipinjam, mereka harus minta izin dulu kepada petugas tempatan.

Manuskrip-manuskrip yang dipinjam hanya boleh dibaca di ruang baca (reading room) *Bijzondere Collecties* UB Leiden. Manuskrip hanya boleh difoto sahaja, dengan minta izin dahulu kepada petugas.



Ruang baca *Bijzondere Collecties* UB Leiden

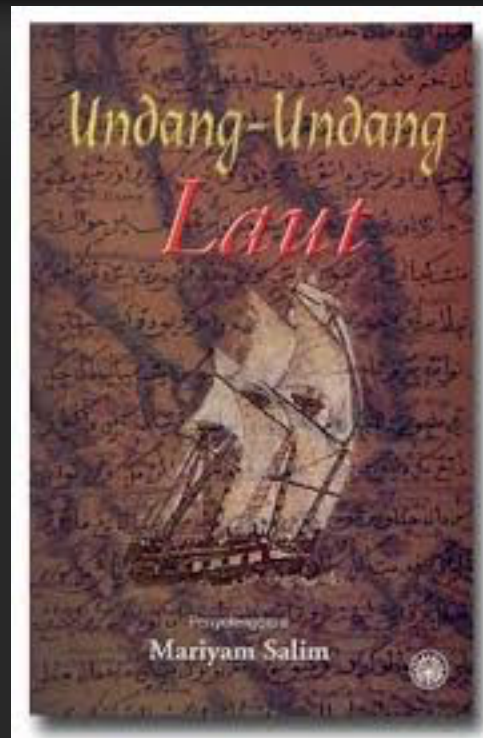
Penyelidikan terhadap manuskrip-manuskrip Melayu-Nusantara di UB Leiden



Banyak kajian sudah dihasilkan. Akan tetapi selalunya ada peluang untuk melakukan kajian dari perspektif lain.

Manuskrip-manuskrip yang menonjol, semisal hikayat, tambo, undang-undang, sudah dikaji dan sudah menghasilkan banyak publikasi, terutama di era 1970an-1990an.

Manuskrip-manuskrip al-Qur'an dan kitab-kitab keagamaan masih belum begitu banyak dikaji. Ini memberi peluang untuk para sarjana kita di Asia Tenggara (khususnya Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, Thailand) untuk melakukan penyelidikan di UB Leiden.



Tumpuan penyelidikan: ciri-ciri tempatan manuskrip-manuskrip Melayu-Nusantara



Salah satu tumpuan penyelidikan ilmiah terhadap manuskrip-manuskrip Melayu-Nusantara ialah mengungkap ciri-ciri atau identiti tempatannya (*regional identities*), di samping kandungan sejarahnya. Tumpuan ini boleh dikhususkan lagi pada pelbagai unsur: bahasanya, khatnya, jenis kertasnya, cap mohornya (lihat *laborious work* Gallop, 2019a tentang ini), kolofonnya, iluminasinya, penjilidannya (*binding*), penyalinnya, bahkan juga catatan-catatan tambahan (*marginalia*) atau *marginal notations* yang boleh banyak ditemukan pada manuskrip-manuskrip Melayu-Nusantara. Pada kesemparan ini saya hanya membicarakan ciri-ciri tempatan manuskrip-manuskrip Melayu-Nusantara itu, dengan fokus pada mushhaf al-Qur'an dan manuskrip-manuskrip yang terkait langsung dengan agama Islam, seperti yang mengandungi ajaran tarekat, tauhid, fiqh, dan lain-lain.

Manuskrip-manuskrip al-Qur'an dari koleksi manuskrip Melayu-Nusantara di UB Leiden tampaknya belum lagi diselidiki secara mendalam. Terdapat beberapa manuskrip dalam kategori ini, misalnya ACAD.19 (Qur'an beralas naskhah kertas *dluwang*), Cod.Or. 2078 (Qur'an beralas naskhah kertas *dluwang*), Cod.Or. 2097 (Qur'an beralas naskhah *Turkish book* dengan terjemahan dalam bahasa Jawa secara interlinear), Cod.Or. 2098 (Qur'an), dan Cod.Or. 8446 (Qur'an), semuanya berasal dari Pulau Jawa (Gallop, 2008a:10). Yang berasal dari daerah lain belum teridentifikasi oleh saya kerana keterbatasan masa. Namun katalog yang disusun P. Voorhoeve (1957) boleh membantu, meskipun katalog itu menyenaraikan 'Arabic manuscripts' dengan mencampurkan sahaja manuskrip-manuskrip dari dunia Melayu dan Arab. Selain di UB Leiden, juga ada dua manuskrip al-Qur'an yang tersimpan di Utrecht University Library: MS 1432 (Or.29, HS.1.B.9) dan MS 1435 (Or.29, HS.1.B.11-14) (Gallop, 2008a:10) dan Rotterdam MS 96 D 16 yang tersimpan di Rotterdam Municipal Library (Perpustakaan Kota Rotterdam) (Riddel, 2002).

MSS 96 D 16: mushaf al-Qur'an tertua dari dunia Melayu-Nusantara yang tersimpan di Belanda



Walau belum diperoleh data yang pasti berapa banyaknya manuskrip mushaf al-Qur'an dari dunia Melayu-Nusantara yang tersimpan di UB Leiden dan Belanda pada akhirnya, namun cukup menarik bahawa ternyata di Negeri Kincir Angin itu tersimpan sebuah manuskrip al-Qur'an yang paling tua dari dunia Melayu-Nusantara yang masih ada sampai sekarang. Manuskrip itu ialah MSS 96 D 16 milik Rotterdam Municipality Library. Diperkirakan MSS 96 D 16 yang kolofonnya berbahasa Jawa ditulis antara 1550-1575 oleh Akhtar 'Abd Idris Faqran. Tidak disebutkan tempat penyalinannya, tapi kemungkinan di Jambi, Palembang, atau di Jawa. Rupanya manuskrip itu sampai ke tangan 'Bisschop Johor' yang kemudian pada 20 Juli 1606 menyerahkannya kepada Admiral Matelieff de Jonge dalam masa pengepungan (*siege*) Melaka. Kepala militer Belanda yang mengenal Sultan Johor itu kemudian pulang ke Belanda membawa serta manuskrip itu yang kemudian diserahkannya ke Rotterdam Municipality Library. Peter G. Riddel yang sudah meneliti MSS 96 D 16 mengatakan: “[T]his MS provides further evidence of the significant role of high Islamic officials in matters of state in the early seventeenth century Malay sultanates ...and the official establishment of Islam within the Malay sultanates by the turn of the seventeenth century” (Riddel, 2012:18-19). Penyebutan nama 'Bisschop Johor' dalam perjalanan pindah tangan manuskrip ini juga memberi kesan tentang keingintahuan misi-misi penginjil Kristian yang awal datang ke dunia Melayu untuk mengetahui sejauh mana pengaruh Islam dalam masyarakat Melayu pada masa itu (kurun ke17).

Tampaknya lebih banyak manuskrip mushaf Melayu-Nusantara yang tersimpan di negeri-negerinya sendiri.



Perhatian penyelidik antarabangsa terhadap manuskrip al-Qur'an atau manuskrip Islam dari dunia Melayu-Nusantara tampak sangat besar. Ini didorong oleh sifat tempatannya yang unik, meskipun pengaruh Arab, Persia, atau Timur Tengah pada amnya juga tampak (Akbar, 2006; Gallop, 2005a, 2008a, 2012a, 2015, 2018; Md. Zain, 2007; Saefullah, 20107). Besarnya perhatian akademik itu dapat dikesan dari cukup banyaknya publikasi di bidang ini. Dari publikasi-publikasi itu boleh dikesan bahawa sampai sekarang banyak manuskrip al-Qur'an masih berada di wilayah Melayu-Nusantara sendiri sama ada yang disimpan di muzium-muzium, perpustakaan-perpustakaan negara dan universiti, bahkan milik perorangan. Mengapa hal ini boleh terjadi? Saya menduga pada masa kolonial mungkin orang awam/bumiputra tidak memberi peluang yang cukup luas kepada para pengumpul manuskrip dari Eropah untuk mengakses (mendekati, mengambil, membeli, menyalin) manuskrip-manuskrip al-Qur'an berbanding manuskrip-manuskrip yang memiliki pelbagai kandungan yang lain. Ini masuk akal kerana al-Qur'an merupakan kitab suci orang Melayu-Nusantara yang majoriti memeluk agama Islam. Al-Qur'an sudah menjadi pedoman hidup bagi orang Melayu-Nusantara yang pemahaman terhadap kitab suci umat Islam ini sering pula disesuaikan dengan budaya tempatan (Daneshgar *et al.*, 2016). Sebagai kitab suci agama mereka (Islam), tentu mereka tidak mudah membolehkan sebarang orang putih (yang sering dianggap kafir) untuk mendekati kita suci mereka.

Kevariasian ciri tempatan manuskrip mushaf al-Qur'an dari dunia Melayu Nusantara



Manuskrip-manuskrip al-Qur'an dari dunia Melayu-Nusantara yang sudah dikaji itu berasal dari pelbagai wilayah, seperti dari Aceh (Gallop, 2004a, 2011) dan Sumatera pada amnya (Sya'roni, 2003), Banten (Gallop dan Akbar, 2006), Penang dan pantai barat Malaysia pada amnya (Gallop, 2004b, 2017a), Terengganu (Azmi dan Abdullah, 2018), Jawa (Akbar, 2003; Wieringa, 2008; Gallop, 2008b, 2012b), Brunei (Gallop, 2008c), Bone (Gallop, 2010) dan Sulawesi pada amnya dan pengaruhnya serantau (Gallop, 2008b), Kalimantan Barat (Shohib, 2005), Kalimantan Timur (Monawaroh, 2005), Kepulauan Maluku (Gallop, 2004c), dan Filipina (Gallop, 2012c, 2017b, 2019b).

Kajian-kajian ilmiah yang sudah dibuat itu menunjukkan betapa bervariasinya penampilan fizik dan khat manuskrip-manuskrip al-Qur'an yang berasal dari dunia Melayu-Nusantara. Antara satu daerah dan daerah lain terdapat perbezaan stail artistiknya (*atistic styles*). Iluminasi merupakan unsur yang amat menonjol dan sangat banyak ditemukan dalam manuskrip-manuskrip al-Qur'an dari dunia Melayu-Nusantara.

Ciri-ciri tempatan berbeza antara satu etnik dan etnik lain yang hidup di alam Melayu-Nusantara



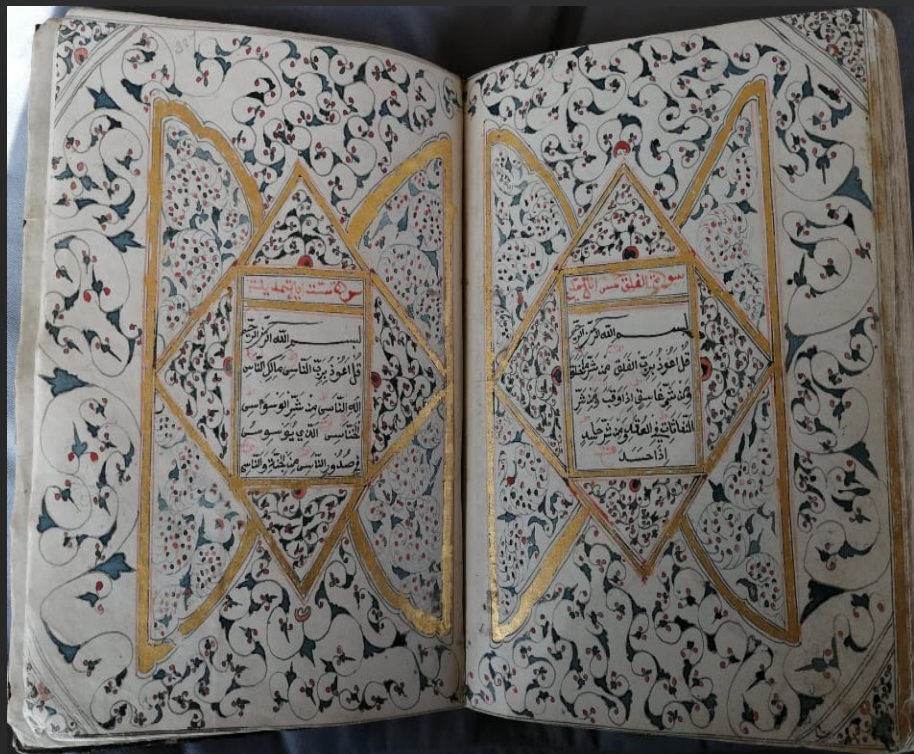
Annabel Teh Gallop (2008a:1) mengatakan:

“[T]he origin of an illuminated Qur’an manuscript [from Indonesian and the Malay world] is most easily detected from the structure, motifs and colours of the decorated double frames found at key points of the text, although regional identity is also reflected in a host of other ‘internal’ features, including the shape and colour of verse markers, and the selection and composition of marginal ornaments.”

Kutipan di atas memberi gambaran tentang terjadinya domestikasi al-Qur’an di tangan kaum Muslim di dunia Melayu-Nusantara. Perbezaan warna, motif, bentuk kaligrafi, banyaknya ditemukan marginalia (*marginal notations*) dan lains sebagainya menunjukkan bahawa berbagai daerah di dunia Melayu-Nusantara mengapresiasi al-Qur’an mengikut budaya tempatan. Sampai batas tertentu kenyataan ini menunjukkan terjadinya proses domestikasi (pelokalan) agama Islam oleh kaum Muslim di Asia Tenggara. Ini mengingatkan kita pada wacana ‘Islam Nusantara’ yang sedang menjadi perdebatan publik di Indonesia sekarang (Burhani, 2018). Berikut ini contoh iluminasi beberapa manuskrip al-Qur’an dari dunia Melayu-Nusantara koleksi UB Leiden.

Ciri tempatan penting 1: Iluminasi

Manuskrip Melayu-Nusantara berupa al-Qur'an khasnya memiliki iluminasi yang cantik dan menunjukkan variasi antara satu dan lain daerah.



Iluminasi manuskrip *al-Qur'an* Leiden
Cod.Or. 8446



Iluminasi manuskrip *al-Qur'an* Leiden
Cod.Or. 2098

Ciri tempatan penting 1: Iluminasi

Jadi, “regional identity” sangatlah tampak jelas dalam banyak manuskrip mushaf al-Qur’an dari dunia Melayu-Nusantara. Kekhasan inilah yang mendorong minat ramai peneliti untuk menyelidikinya.



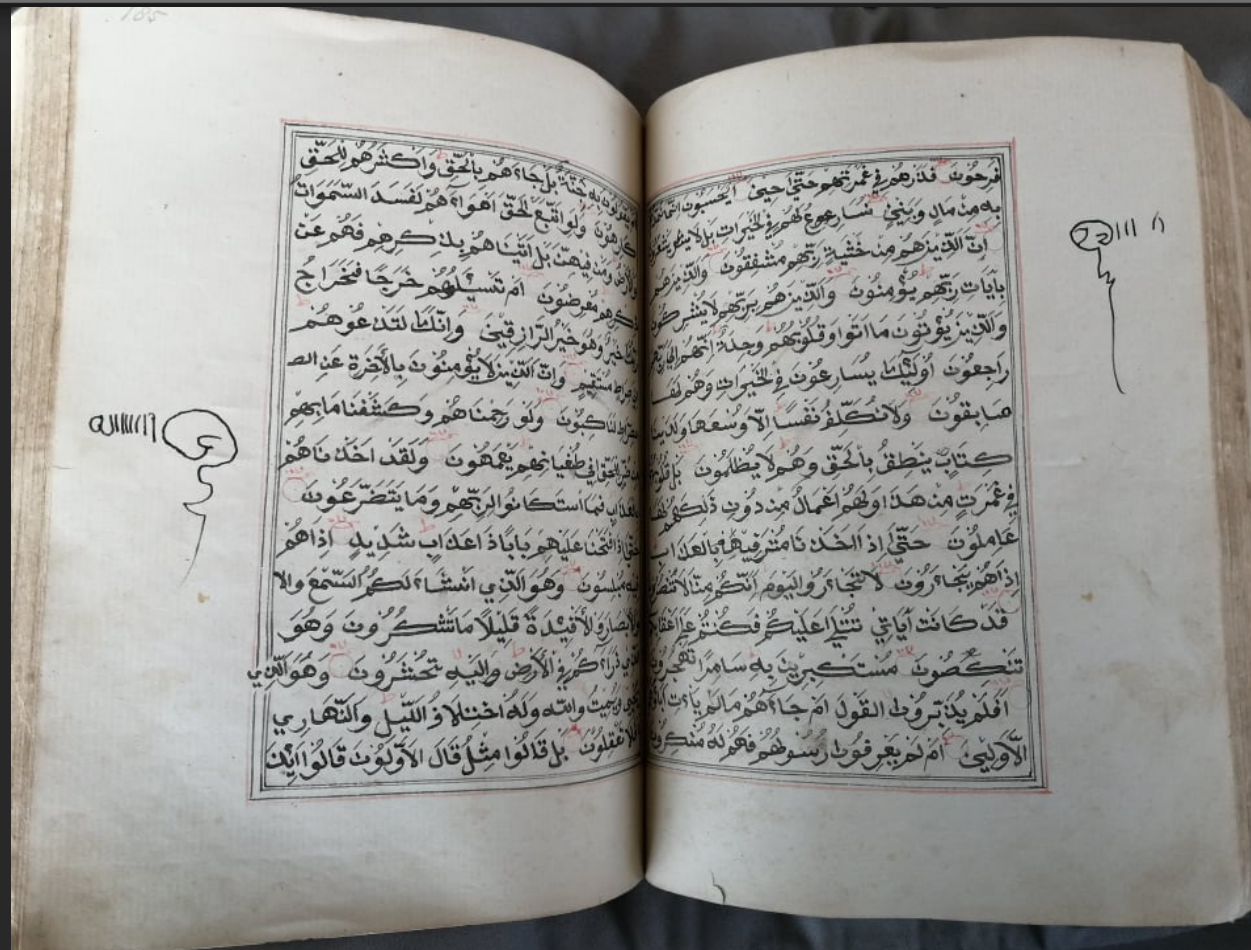
Iluminasi manuskrip *al-Qur'an* Leiden
Cod.Or. 2049



Iluminasi manuskrip *al-Qu'ran* Leiden
Acad 19

Ciri tempatan penting 2: simbol-simbol

Banyak ditemukan simbol esoterik yang makna dan maksudnya terkait dengan isi sebuah manuskrip. Kebanyakan simbol itu bersifat esoterik sehingga penyelidik perlu memahami kebudayaan tempatan untuk mengungkap makna dan maksudnya. Beberapa contoh simbol yang ditemukan di sampul dan dalam manuskrip al-Qur'an dan pengajaran Islam dari dunia Melayu-Nusantara dapat dilihat di bawah ini.



Simbol yang banyak ditemukan di margin kiri dan kanan pada muka-muka surat manuskrip al-Qur'an Leiden Cod.Or. 8446

Ciri tempatan penting 2: simbol-simbol

Banyak ditemukan simbol esoterik yang makna dan maksudnya terkait dengan isi sebuah manuskrip. Kebanyakan simbol itu bersifat esoterik sehingga penyelidik perlu memahami kebudayaan tempatan untuk mengungkap makna dan maksudnya. Beberapa contoh simbol yang ditemukan di sampul dan dalam manuskrip al-Qur'an dan pengajaran Islam dari dunia Melayu-Nusantara dapat dilihat di bawah ini.

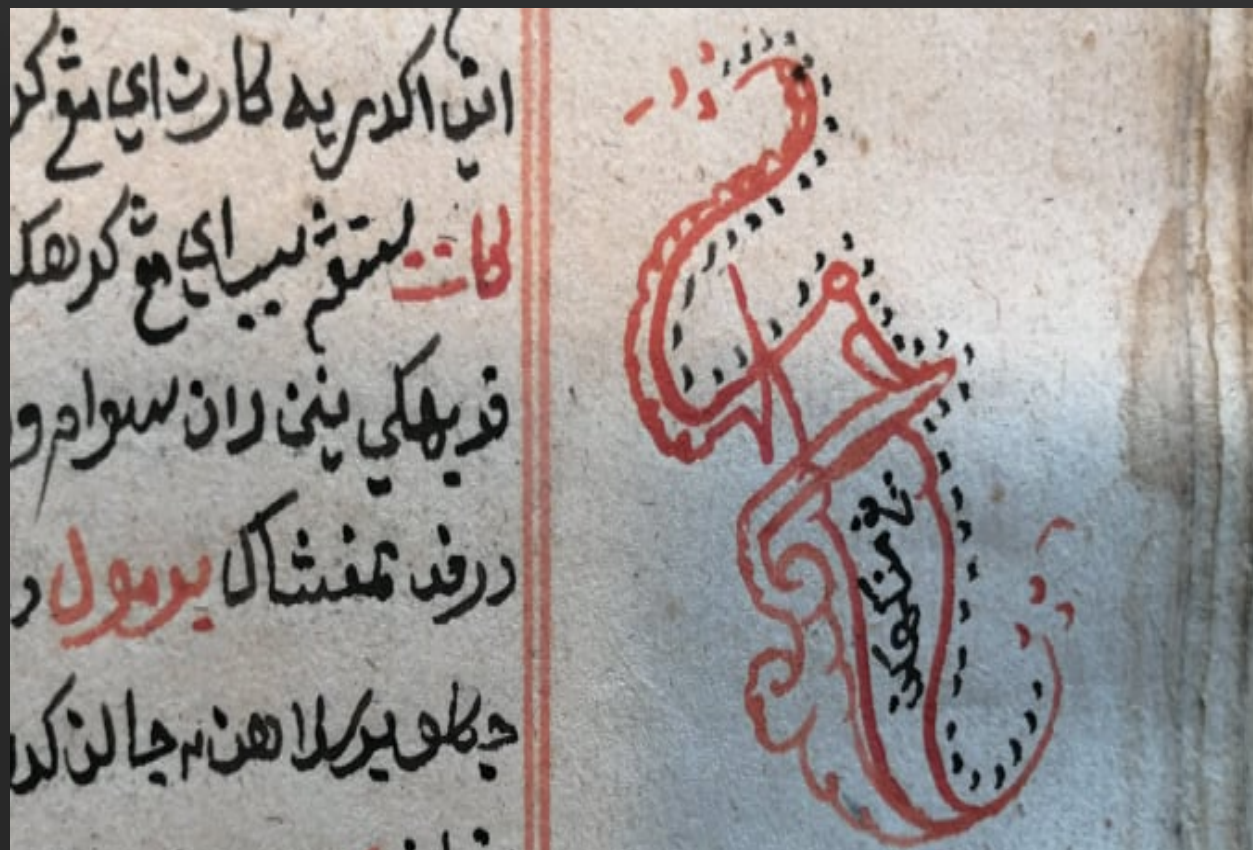
Simbol atau tanda
juz dalam manuskrip
al-Qur'an Leiden
Cod.Or. 2098



Ciri tempatan penting 2: simbol-simbol

Simbol-simbol yang bersifat esoterik itu adalah bagian integral dari sebuah teks. Oleh karena itu, keberadaannya tidak boleh diabaikan. Simbol-simbol itu ikut memberi warna terhadap teks itu sendiri.

Simbol yang banyak ditemukan dalam manuskrip *Kitab Fara'id* Leiden Cod.Or.3370 (3)

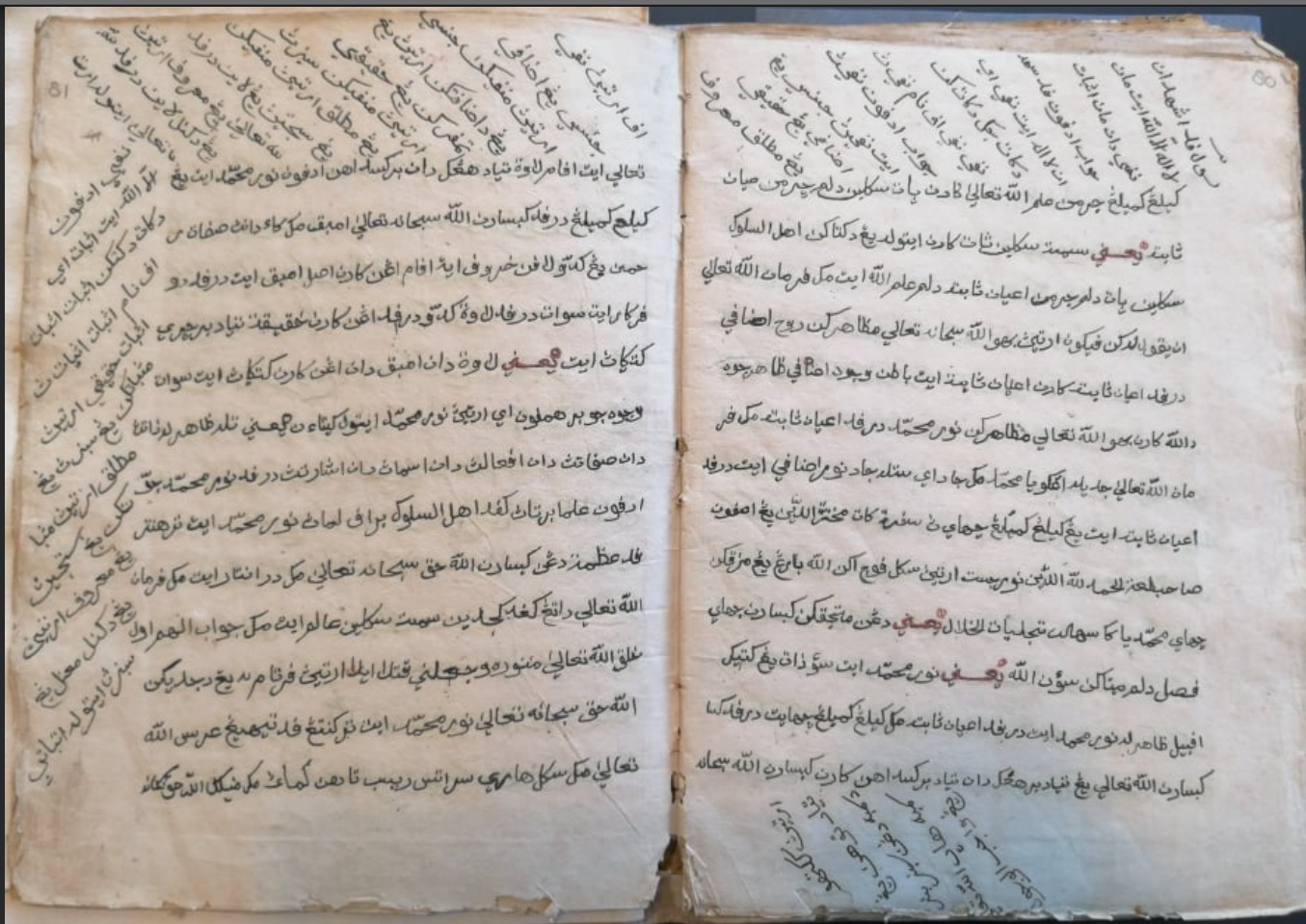


Ciri tempatan penting 3: Marginalia

Marginalia sangat biasa dan banyak ditemukan dalam manuskrip-manuskrip keagamaan, tapi sangat jarang pada al-Qur'an.



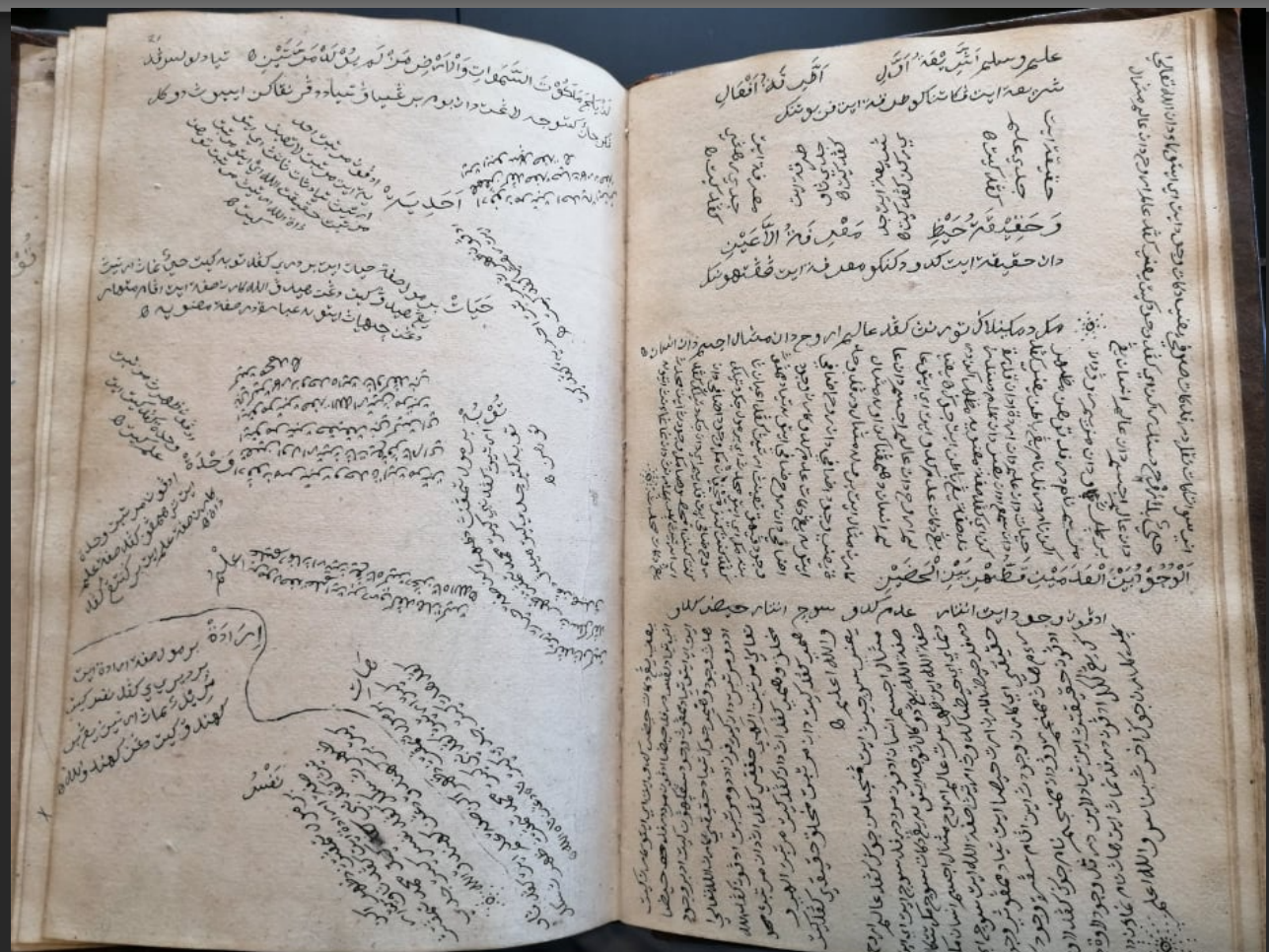
Marginalia dalam manuskrip fragmen Hamzah Fansuri Muntahi, fragmen Syamsuddin (al-Sumatani) Mir'at al-Mu'min, dll. Leiden Cod.Or.1952 (lihat Wieringa 1998, 177-178)



Ciri tempatan penting 3: Marginalia

Banyaknya *marginal notations* itu berkemungkinan memiliki beberapa fungsi: 1) teks yang ditambahkan oleh penulis atau penyalin sendiri kerana ada bahagian teks yang tertinggal atau tak lengkap; 2) tanda apresiasi pembaca terhadap teks yang dikandung oleh manuskrip berkenaan; 3) maklumat-maklumat tambahan atau teks lain yang 'diselipkan' penulis atau penyalin teks dengan memanfaatkan ruang-ruang kosong (*bladvulling*) yang masih ada pada kertas kerana kertas begitu susah diperolehi dan penulis atau penyalin ingin menggunakannya semaksimal mungkin.

**Marginal notes dan
 bladvulling dalam
 manuskrip *Nûr ad-
 Daqâ'iq* dan risalah-
 risalah agama
 (Islam) lainnya
 Leiden Cod.Or. 1332
 (lihat Wieringa, 1998,
 18-19)**



Ciri tempatan penting 4: perbezaan warna dakwat pada tubuh teks

Unsur khas lainnya manuskrip Melayu-Nusantara yang mengandung unsur keislaman yang penting iaitu perbezaan warna dakwat yang sering ditemukan pada tubuh teks. Warna penyeling warna dominan hitam yang sering ditemukan ialah warna merah dan kuning (lihat gambar), tapi warna-warna lain juga ada.



Contoh penggunaan dakwat warna merah dalam khat manuskrip Melayu-Nusantara Islam: dua halaman dari manuskrip *Tāj as-Salātīn* Leiden Cod.Or. 1918 (2) (lihat Wieringa, 1998:160)



Ciri tempatan penting 4: perbezaan warna dakwat pada tubuh teks

Beberapa unsur tubuh teks manuskrip mushaf al-Qur'an Melayu-Nusantara yang diberi warna lain (umumnya merah) antara lain:

1. Nama surat dalam surat-surat pendek
2. Penanda akhir setiaah ayat.
3. Penanda akhir setiap ayat: bentuknya umumnya bulatan, tapi juga ada bentuk lain.
4. dll.



Tanda bulat berwarna kuning sebagai penanda akhir setiap ayat pada manuskrip al-Qur'an Leiden Cod.Or.2098



Kesimpulan



Manuskrip-manuskrip Melayu-Nusantara merupakan bahagian yang besar dalam koleksi ketimuran (*Orient*) milik UB Leiden, Belanda. Sekarang seluruh manuskrip itu dimasukkan dalam *South and Southeast Asias collections*, satu dari lima *sub-collections* yang dimiliki oleh UB Leiden. Koleksi ini ditangani oleh bahagian *Bijzondere Collecties* UB Leiden.

Pengumpulan manuskrip dari dunia Melayu-Nusantara di UB Leiden sudah dilakukan sejak abad ke16. Pengumpulan terus berlangsung dalam kurun-kurun sesudahnya dan mencapai puncaknya pada abad ke19. Pengumpulan manuskrip-manuskrip itu tidak terlepas dari kepentingan politik kolonialis Belanda untuk mempertahankan hegemoni politik penjajahannya di Indonesia.

Pengidentifikasian manuskrip Melayu-Nusantara yang tersimpan di UB Leiden itu belum lagi selesai (final). Katalog-katalog yang sudah dibuat tentangnya terus direvisi dan diperbaharui. Ini terkait dengan isi dan bentuk fizik manuskrip-manuskrip itu. Dari segi kandungan isinya, koleksi manuskrip Melayu-Nusantara itu sangat beragam. Dari segi fizik, ada manuskrip yang berupa kitab tebal beratus muka surat, tapi tak kurang banyaknya yang berupa bundel dengan ratusan warkah atau dokumen yang berbeza di dalamnya, yang masih memerlukan pengidentifikasian lebih cermat lagi.

Kesimpulan



Oleh kerana aksara yang dipakai untuk menuliskannya ialah aksara Jawi yang diadopsi dari aksara Arab, maka unsur keagamaan dalam manuskrip-manuskrip Melayu-Nusantara itu selalu ada, sama ada kuat ataupun lemah. Oleh itu, kebanyakan manuskrip itu boleh disebut sebagai 'manuskrip Melayu-Nusantara Islam'. Khusus mengenai manuskrip mushaf al-Qur'an, tampaknya jumlahnya lebih sedikit berbanding yang lain, dan masih banyak lagi yang tersimpan di Indonesia, Malaysia, dan beberapa negara Asia Tenggara lainnya.

Pelbagai hasil pengajian menunjukkan bahawa 'manuskrip Melayu-Nusantara Islam' itu mempunyai ciri-ciri tempatan yang khas, yang mengesankan dalamnya pengaruh Islam dalam masyarakat Melayu-Nusantara sekaligus terjadinya indigenisasi atau domestikasi Islam yang datang dari Timur Tengah di Asia Tenggara.

Perpustakaan yang menyimpan pelbagai bahan tertulis dari masa ke masa adalah jantung yang membuat hidup dan jaya sebuah university, juga bangsa.

*"Est hic magna commoditas
bibliothecae ut studiosi possint
studere"*

Josephus Justus Scaliger

*"The greatest advantage of the
library is that those who want to
study, can study."*



Perpustakaan yang menyimpan pelbagai bahan tertulis dan aneka dokumen audio-visual dari masa ke masa adalah jantung yang membuat hidup dan jaya sebuah universiti, juga sebuah bangsa.

Sekian



TERIMA KASIH